

## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Deskripsi Entitas Karya ke dalam Bahasa Mandarin di Diorama Dinas Perpustakaan dan Arsip Yogyakarta”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di Diorama Dinas Perpustakaan dan Arsip, Yogyakarta pada bulan Oktober 2023 hingga bulan Maret 2024. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja ini adalah untuk menghasilkan terjemahan deskripsi entitas karya berbahasa Mandarin yang menarik dan mudah dipahami dengan adanya pelayanan lintas bahasa bagi pengunjung dan peminat seni dari wisatawan pengguna bahasa Mandarin. Hal yang melatarbelakangi kegiatan praktik kerja ini yaitu adanya kendala pelayanan di Diorama Dinas Perpustakaan dan Arsip Yogyakarta yang masih terbatas dalam hal lintas bahasa, khususnya penyediaan terjemahan dalam Bahasa Mandarin. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu metode wawancara, metode observasi, dan metode studi pustaka. Pada kegiatan praktik kerja, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif yang dapat menghasilkan terjemahan yang mudah diterima karena menyesuaikan tata bahasa sasaran, sehingga pengunjung berbahasa Mandarin lebih mudah memahami deskripsi entitas karya yang disajikan. Hasil dari kegiatan praktik kerja ini adalah terjemahan deskripsi entitas karya berbahasa Mandarin, yang dapat memberikan kemudahan bagi wisatawan berbahasa Mandarin untuk memahami makna dalam deskripsi entitas karya yang dihadirkan di Diorama Dinas Perpustakaan dan Arsip Yogyakarta.

Kata kunci : deskripsi entitas karya, karya seni dan sejarah, metode penerjemahan komunikatif, penerjemahan

## ZHAIYAO (摘要)

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Deskripsi Entitas Karya ke dalam Bahasa Mandarin di Diorama Dinas Perpustakaan dan Arsip Yogyakarta”。实习时间是从 2023 年 10 月至 2024 年 3 月在日惹图书馆和档案馆务的 Diorama 进行。实习报告的目的是做一本作品实体描述 Diorama Arsip Jogja 翻译成中文，和艺术爱好者提供跨语言服务，为以吸引讲中文的游客来参观。开展实习报告的背景是，日惹图书馆和档案馆务的 Diorama 在跨语言方面仍然受到限制，特别是提供中文翻译。实习报告的收集文件方法是采访方法，观察方法，和文献研究方法。在做实习作者使用交际翻译方法，因为翻译结果可以让讲中文的游客传达和理解使用交际翻译方法，所以容易理解作品实体描述用中文的。实习的结果是中文作品实体描述的翻译，能为中文游客了解在日惹图书馆和档案馆务的 Diorama 的作品实体描述中的含义提供方便。

关键词: 作品实体描述、艺术作品和历史、交际翻译方法、翻译

